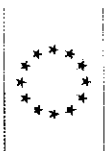




**SAB**  
Sächsische AufbauBank



Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung; Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj; Investice do vaší budoucnosti

**Ziel 3 | Cíl 3**  
Ahoj sousede, Hello Neighbor.  
2007-2013. [www.ziel3-cil3.eu](http://www.ziel3-cil3.eu)



#### Änderung zum Zuwendungsvertrag

zur Umsetzung eines Projektes im Rahmen des "Ziel 3/Cil 3-  
Programms zur Förderung der grenzübergreifenden  
Zusammenarbeit 2007-2013 zwischen dem Freistaat Sachsen und  
der Tschechischen Republik"

#### Změna Smlouvy o poskytnutí dotace

na realizaci projektu v rámci "Programu Cíl 3/Ziel 3 na podporu  
přeshraniční spolupráce 2007-2013 mezi Českou republikou  
a Svobodným státem Sasko"

Antragsnummer: 100141403  
Hauptvertragspartner: Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Förderempfänger: Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Kundennummer: 2000764942  
(Lead-Partner)  
SAB-Kontonummer: 3000572876  
Projektitel: Erhaltung identitätsstiftender Bauwerke in  
ökumenischer Zusammenarbeit in der  
Euroregion NEISSE

Číslo žádosti: 100141403  
Hlavní smluvní partner: Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Příjemce dotace: Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Číslo zákazníka: 2000764942  
(Lead partner)  
Číslo účtu SAB: 3000572876  
Název projektu: Zachování identity staveb v ekumenické  
spolupráci v Euroregionu NISA

Der zwischen der  
Sächsischen Aufbaubank -Förderbank-  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Bundesrepublik Deutschland  
- SAB -  
und  
Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Kostelní 9  
460 01 Liberec  
- Lead-Partner -  
geschlossene Zuwendungsvertrag vom 13.12.2013 einschließlich  
aller Änderungsverträge, zuletzt geändert am 10.04.2015 wird  
geändert.  
Die Projektumsetzung wurde beendet. In diesem  
Zusammenhang erfolgt eine Anpassung der unter § 2, § 3  
Abs. 1, 2 und 5 sowie § 5 des Zuwendungsvertrages  
festgelegten Werte auf den tatsächlichen Projektstand.

Dochází ke změně Smlouvy o poskytnutí dotace uzavřené mezi  
Saskou rozvojovou bankou - dotační bankou -  
Sächsische Aufbaubank - Förderbank -  
Pirnaische Straße 9, 01069 Dresden  
Spolková republika Německo  
- SAB -  
a  
Římskokatolická farnost -  
arciděkanství Liberec  
Kostelní 9  
460 01 Liberec  
- Lead partner -  
ze dne 13.12.2013 včetně všech Smluv o změně, s poslední  
změnou dne 10.04.2015.  
Realizace projektu byla ukončena. V této souvislosti  
dochází k úpravě výstupů projektu, sjednaných v rámci §  
2, § 3 odst. 1, 2 a 5 a § 5 Smlouvy o poskytnutí dotace na  
skutečně realizované hodnoty.

### § 2 Fördermittel

1. Der Lead-Partner erhält zur Umsetzung des in § 1 genannten Projektes eine Projektförderung im Wege der Anteilfinanzierung in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 183.692,35 EUR als nicht rückzahlbaren Zuschuss. Beteiligenden sich mehrere Kooperationspartner finanziell am Projekt (gemeinsame Finanzierung), werden die Anteile der jeweiligen Kooperationspartner am Zuschuss unter § 5 gesondert ausgewiesen.

2. Die Projektförderung beinhaltet Fördermittel der Europäischen Union (EFRE-Mittel) in Höhe von 85,00 % an den zuschussfähigen Gesamtausgaben, jedoch höchstens 183.692,35 EUR.

### § 2 Dotační prostředky

1. Lead partner obdrží za účelem realizace projektu uvedeného v § 1 finanční příspěvek poskytnovaný formou podílového financování ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 183.692,35 EUR v podobě nevratné dotace. Pokud se na projektu finančně podílí více kooperačních partnerů (společně financování), budou podíly jednotlivých partnerů na dotaci uvedeny separátně v § 5.

2. V dotaci na projekt jsou obsaženy dotační prostředky Evropské unie (prostředky ERDF) ve výši 85,00 % celkových způsobilých výdajů, maximálně však 183.692,35 EUR.

### § 3 Ausgaben - und Finanzierungsplan

1. Den nach § 2 zu gewährenden Fördermitteln liegen folgende, auf dem Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom 27.05.2013 basierende und im Rahmen der fachlichen Prüfung als zuschussfähig anerkannte und vom Begleitausschuss bestätigte Ausgaben zugrunde:

### § 3 Plán výdajů a financování projektu

1. Základem pro stanovení dotačních prostředků, které mají být poskytnuty podle § 2, jsou tyto výdaje vycházející ze žádosti Lead partnera ve znění ze dne 27.05.2013, které byly uznány za způsobilé výdaje v rámci odborného posouzení žádosti a doporučený Monitorovacím výborem:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zusschuss- fähig in EUR		Gesamtsumme in EUR	davon zusschuss- fähig in EUR	
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR		z toho způsobilé v EUR	
Personalausgaben	Personální výdaje	DE: Summe LP/PP	10.894,17	10.894,17	10.894,17	15.903,14	15.903,14		
		CZ: Summe LP/PP	5.008,97	5.008,97	5.008,97				
Sachausgaben	Věcné výdaje	DE: Summe LP/PP	7.871,22	7.173,82	7.173,82	9.612,74	8.915,34		
		CZ: Summe LP/PP	1.741,52	1.741,52	1.741,52				
Leistungen Dritter	Služby poskytnované třetími subjekty	DE: Summe LP/PP	3.274,33	2.874,33	2.874,33	5.335,70	4.935,70		
		CZ: Summe LP/PP	2.061,37	2.061,37	2.061,37				
Investive Ausgaben	Investiční výdaje	DE: Summe LP/PP	186.354,48	186.354,48	186.354,48	186.354,48	186.354,48		
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00				
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00				
Projekteinnahmen *	Příjmy projektu *	DE: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00				
Gesamtsumme	Celková částka	DE: Summe LP/PP	208.394,20	207.296,80	207.296,80	217.206,06	216.108,66		
		CZ: Summe LP/PP	8.811,86	8.811,86	8.811,86				
davon Projekt- vorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	DE: Summe LP/PP	8.469,23	8.469,23	8.469,23	8.469,23	8.469,23		
		CZ: Summe LP/PP	0,00	0,00	0,00				

\* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zusschussfähigen Ausgaben.

\* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

V položce "Věcné výdaje" jsou shrnuty druhy výdajů diferencované v žádosti "Cestovní výdaje", "Věcné výdaje", "Výdaje na práci s veřejností", "Finanční výdaje". Všechny zbyvajících položky vykazují, vždy příslušně shrnuté, částky výchozí položky podle žádosti.

In der Position "Sachausgaben" sind die im Antrag differenzierten Ausgabenarten "Reisekosten", "Sachausgaben", "Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit", "Finanzausgaben" zusammengefasst. Alle restlichen Positionen weisen jeweils entsprechend zusammengefasst die Beträge der Ausgabenposition lt. Antrag aus.

Die weitere Projektentwicklung erfolgt auf Ebene der im Ausgabenplan genannten Ausgabenarten. Die Unterpositionen laut Projektantrag werden nicht erfasst.

Další administrace projektu bude probíhat na úrovni druhú výdajů uvedených v plánu výdajů. Rozdělení výdajů na podkapitoly dle projektové žádosti není pro další administraci relevantní.

2. Aufgrund der im Antrag des Lead-Partners in der Fassung vom **27.05.2013** gemachten Angaben ergibt sich folgender Finanzierungsplan:

2. Na základě údajů uvedených Lead partnerem v žádosti ve znění ze dne **27.05.2013** vyplývá tento plán financování projektu:

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt
		DE: Částka LP/PP	CS: Částka LP/PP	Celkem
Fördermittel der EU in EUR	Dotáční prostředky EU v EUR	176.202,28	7.490,07	183.692,35
Förderersatz (EFRE) %	dotáční sazba (ERDF) %	85,00	85,00	85,00
Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel in EUR (aus dem Landeshaushalt Sachsens/Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	Dotáční prostředky na spolufinancování prostředků EU v EUR (ze státního rozpočtu České republiky/saského zemského rozpočtu)	0,00	440,58	440,58
Förderersatz (Gesamtzuschuss) %	dotáční sazba %	0,00	5,00	0,20
sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben in EUR	Ostatní veřejné prostředky na financování způsobilých výdajů v EUR	0,00	0,00	0,00
davon	z toho			
staatlich in EUR	státní v EUR	0,00	0,00	0,00
staatlich in %	státní v %	0,00	0,00	0,00
regional in EUR	regionální v EUR	0,00	0,00	0,00
regional in %	regionální v %	0,00	0,00	0,00
lokal in EUR	lokální v EUR	0,00	0,00	0,00
lokal in %	lokální v %	0,00	0,00	0,00

Finanzierungsquellen	Zdroje financování	DE: Summe LP/PP	CZ: Summe LP/PP	Gesamt
		DE: Částka LP/PP	CS: Částka LP/PP	Celkem
Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung in EUR	veřejné financování - mezisoučet v EUR	176.202,28	7.930,65	184.132,93
	in %	85,00	90,00	85,20
Private Finanzierung in EUR	soukromé financování v EUR	31.094,52	881,21	31.975,73
	in %	15,00	10,00	14,80
Projekteinnahmen in EUR *	příjmy projektu v EUR *	0,00	0,00	0,00
sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben in EUR	ostatní prostředky na financování nezpůsobilých výdajů v EUR	1.097,40	0,00	1.097,40
Gesamtsumme der Finanzierung in EUR	celková částka financování v EUR	208.394,20	8.811,86	217.206,06

\* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuschussfähigen Ausgaben.

3. Der unter Absatz 1 und 2 dargestellte Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich seines Gesamtergebnisses verbindlich. Hinsichtlich der Darstellung des Ausgaben- und Finanzierungsplanes bezogen auf die einzelnen Kooperationspartner wird auf § 5 verwiesen. Entstehende Mehrausgaben sind nicht zuschussfähig.

4. Abweichend von Absatz 3 Satz 3 sind Mehrausgaben in folgenden Ausnahmefällen ungeschädlich:

a) Der jeweilige Kooperationspartner überschreitet eine Ausgabenposition um bis zu 20 % der ursprünglichen Höhe und gleicht dies durch entsprechende Einsparungen bei anderen Ausgabenpositionen der zuschussfähigen Ausgaben aus oder

b) der Kooperationspartner trägt die Überschreitung der

\* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

3. Celková suma uvedená v plánu výdajů a financování projektu popsaném v odstavci 1 a 2 je závazná. Ohledně popisu plánu výdajů a plánu financování vztahených na jednotlivé kooperační partnery se odkazuje na § 5. Vzniklé vícenáklady nejsou způsobilé.

4. Odchylně od odstavce 3 věty 3 nejsou vzniklé vícenáklady překážkou pro poskytnutí dotace v těchto výjimečných případech:

a) příslušný kooperační partner překročí jednu výdajovou kapitolu nanejvýš o max. 20 % její původní výše a toto překročení kompenzuje úsporami v rámci jiných výdajových kapitol způsobilých výdajů, nebo

b) kooperační partner hraří překročení příslušné výdajové

Ausgabenposition aus eigenen Mitteln.

kapitoly ze svých prostředků.

5. Die in § 2 genannten Fördermittel werden dem Lead-Partner für den Projektzeitraum nach § 4 zur zweckentsprechenden Verwendung in Teilbeträgen wie folgt zur Verfügung gestellt: (Verteilung auf Jahre). Es gilt § 8 Absatz 1 Satz 2.

5. Dotaçní prostředky uvedené v § 2 jsou Lead partnerovi poskytovány po dobu trvání projektu dle § 4 k účelovému využití v dílčích částkách následujícím způsobem: (rozdělení na roky). Platí § 8. odst. 1 věta 2.

Jahr	Betrag in EUR	Bezeichnung
Rok	Částka v EUR	Název
2014	151.635,18	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2015	6.027,07	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2015	18.540,03	Ziel 3 EU Prio 1 SN
2015	7.490,07	Ziel 3 EU Prio 1 CZ

### § 5 sonstige Bestimmungen/Auflagen

Detailierter Ausgabenplan nach Ausgabenarten:

### § 5 Ostatní ustanovení/požadavky

Plán výdajů podle druhu výdajů:

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in EUR		davon zuschussfähig in EUR		Gesamtsumme in EUR		davon zuschussfähig in EUR	
			Částka v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR	Částka celkem v EUR	z toho způsobilé v EUR		
Personalausgaben	Personální výdaje	LP1	5.008,97	5.008,97	15.903,14	15.903,14	15.903,14	15.903,14	15.903,14	15.903,14
		PP1	10.894,17	10.894,17						
Sachausgaben	Věcné výdaje	LP1	1.741,52	1.741,52	9.612,74	9.612,74	9.612,74	9.612,74	9.612,74	9.612,74
		PP1	7.871,22	7.173,82						
Leistungen Dritter	Služby poskytnuté třetími	LP1	2.061,37	2.061,37	5.335,70	5.335,70	5.335,70	5.335,70	5.335,70	5.335,70
		PP1	3.274,33	2.874,33						
Investive Ausgaben	Investiční výdaje	LP1	0,00	0,00	186.354,48	186.354,48	186.354,48	186.354,48	186.354,48	186.354,48
		PP1	186.354,48	186.354,48						
Sonstige Ausgaben	Ostatní výdaje	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00						
Projekteinnahmen *	Příjmy projektu *	LP1	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
		PP1	0,00	0,00						
Gesamt	Celkem	LP1	8.811,86	8.811,86	217.206,06	217.206,06	217.206,06	217.206,06	217.206,06	217.206,06
		PP1	208.394,20	207.296,80						
Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP1	0,00	0,00	8.469,23	8.469,23	8.469,23	8.469,23	8.469,23	8.469,23
		PP1	8.469,23	8.469,23						

\* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zuschussfähigen Ausgaben.

In der Position "Sachausgaben" sind die im Antrag differenzierten Ausgabenarten "Reisekosten", "Sachausgaben", "Ausgaben für Öffentlichkeitsarbeit", "Finanzausgaben" zusammengefasst. Alle restlichen Positionen weisen jeweils entsprechend zusammengefasst die Beträge der Ausgabenposition lt. Antrag aus.

\* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

V položce "Věcné výdaje" jsou shrnuty druhy výdajů diferencované v žádosti "Cestovní výdaje", "Věcné výdaje", "Výdaje na práci s veřejností", "Finanční výdaje". Všechny zbývající položky vykazuji, vždy příslušně sruuté, částky výchozí položky podle žádosti.



## Detailierter Finanzierungsplan:

## Detailní plán financování:

Finanzierungsquellen	Fördermittel der EU	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Landeshaushalt Sachsens/ aus dem Staatshaushalt der Tschechischen Republik)	Sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zusschussfähigen Ausgaben	staatlich	regional	lokal	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	
Zdroje financování	Dotační prostředky EU	Dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky/ ze zemského rozpočtu Saska)	Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování výdajů z toho	státní	regionální	lokální	Veřejné financování - mezosoučet	
LP1	7.490,07	440,58	5,00	0,00	0,00	0,00	7.930,65	
PP1	176.202,28	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	176.202,28	
Summe	183.692,35	440,58	0,20	0,00	0,00	0,00	184.132,93	
Finanzierungsquellen		Private Finanzierung		Projekteinnahmen *			Gesamtsumme der Finanzierung	
Zdroje financování	Soukromé financování	%	%	Projekteinnahmen *			Gesamtsumme der Finanzierung	
LP1	881,21	10,00	0,00	Projekteinnahmen *			Gesamtsumme der Finanzierung	
PP1	31.094,52	15,00	0,00	Projekteinnahmen *			Gesamtsumme der Finanzierung	
Summe	31.975,73	14,80	0,00	Projekteinnahmen *			Gesamtsumme der Finanzierung	

\* Projekteinnahmen auf Grundlage der Umsetzungsdokumente bis 05.05.2010. Diese Projekteinnahmen mindern die zusschussfähigen Ausgaben.

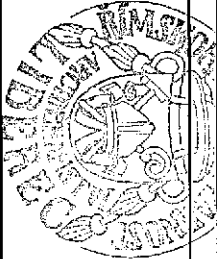
\* Příjmy projektu dle Realizačních dokumentů do 05.05.2010. Tyto příjmy projektu snižují způsobilé výdaje.

Auf das Projekt zutreffende/r Indikator/en			Pro projekt relevantní indikátory		
Indikator	Maßeinheit	Wert	Indikator	jednotka	hodnota
Verbesserung der Zusammenarbeit im Bereich Kunst und Kultur	Anzahl	1	Zlepšení spolupráce v oblasti umění a kultury	Počet	1
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	Anzahl	1.488	Počet osob, které se účastní projektu	Počet	1.488
Anzahl der Vorhaben, die der gemeinsamen Infrastruktur dienen	Anzahl	1	Počet projektů, které slouží společné infrastruktuře	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamen Personal	Anzahl	1	Počet projektů se společným personálem	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Planung	Anzahl	1	Počet projektů se společným plánováním	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Finanzierung	Anzahl	1	Počet projektů se společným financováním	Počet	1
Anzahl der Projekte mit gemeinsamer Durchführung	Anzahl	1	Počet projektů se společnou realizací	Počet	1
Die als Anlage beigefügten sonstigen Bestimmungen/Auflagen sind Bestandteil dieses Vertrages.			Ostatní ustanovení/požadavky uvedené v příloze jsou součástí této smlouvy.		
Die übrigen Bestimmungen des Zuwendungsvertrages gelten unverändert fort.			Ostatní ustanovení Smlouvy o poskytnutí dotace zůstávají v platnosti beze změn.		

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der SAB

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel  
Dresden, 26. 10. 2015  
*Wurawick*  
**SAB**  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -  
Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Unterzeichnung durch die vertretungsberechtigte Person der/des Lead-Partners

Ort, Datum, Unterschrift, Stempel  
LIEBEC 29. 10. 2015  
*Joh. Paul Daxek*  


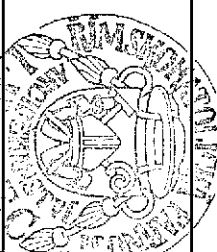
Name in Druckbuchstaben  
JUDENECIA DAXEK

Anlagen  
- keine  
Die weiteren im Zuwendungsvertrag benannten Vordrucke sind unter der Rubrik Formulare auf [www.ziel3-cil3.eu](http://www.ziel3-cil3.eu) abrufbar.

Podpis osoby oprávněné jednat jménem SAB

Mısto, datum, podpis, razıtko  
DRESDEN, 26. 10. 2015  
*Wurawick*  
**SAB**  
Sächsische AufbauBank  
- Förderbank -  
Pirnaische Str. 9, 01069 Dresden  
Tel. (03 51) 49 10-0, Fax -40 00

Podpis osoby oprávněné jednat jménem Lead partnera

Mısto, datum, podpis, razıtko  
LIEBEC 29. 10. 2015  
*Joh. Paul Daxek*  


Jméno tiskacími písmeny  
JUDENECIA DAXEK

Přilohy  
- žádné  
Další formuláře uvedené ve Smlouvě o poskytnutí dotace si můžete stáhnout v rubrice Formuláře na stránce [www.ziel3-cil3.eu](http://www.ziel3-cil3.eu).